**Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za anglistiku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2022./2023. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Individualni praktični rad** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **4** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | ☐ preddiplomski | | | | | | | | ☒ diplomski | | | | | | | ☐ integrirani | | | | | | | ☐ poslijediplomski | | | | | | |
| **Godina studija** | ☐ 1. | | | | | ☐ 2. | | | | | | | | | ☐ 3. | | | | | ☐ 4. | | | | | | | ☒ 5. | | |
| **Semestar** | ☒ zimski  ☐ ljetni | | | ☐ I. | | | | | | | | ☐ II. | | | | | ☐ III. | | | | ☐ IV. | | | | | | | ☐ V. | |
| ☐ VI. | | | | | | | | ☐ VII. | | | | | ☐ VIII. | | | | ☒ IX. | | | | | | | ☐ X. | |
| **Status kolegija** | ☐ obvezni kolegij | | | ☒ izborni kolegij | | | | | | | | ☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | ☐ DA ☒ NE | |
| **Opterećenje** |  | **P** |  | | **S** | | 3 | | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | | ☒ DA ☐ NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **n/d** | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | engleski, hrvatski | |
| **Početak nastave** | 12.10.2022. | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | 25.1.2023. | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan 3. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | srijedom 11:00-12:00 ili po dogovoru | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** | Marta Huber, mag., asistentica | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [mhuber@unizd.hr](mailto:mhuber@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | utorkom 10:00-11:00 ili po dogovoru | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | ☐ predavanja | | | | | ☐ seminari i radionice | | | | | | | | | ☒ vježbe | | | | | ☐ e-učenje | | | | | | | ☐ terenska nastava | | |
| ☒ samostalni zadaci | | | | | ☐ multimedija i mreža | | | | | | | | | ☐ laboratorij | | | | | ☒ mentorski rad | | | | | | | ☐ ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | Studenti/ce će steći višu razinu znanja iz područja književnog prevođenja kao i spoznaje iz područja izdavaštva i drugih oblika književno-umjetničkog djelovanja te će po završetku kolegija moći:   * prepoznati etape procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda u kulturi primateljici, * prepoznati i kritički se odnositi prema načinima izbora djela za prijevod i objavljivanje, odnosno predstavljanje javnosti, * prepoznati i ovladati etapama procesa objavljivanja djela (časopisi za književnost, izdavačke kuće i drugi naručitelji), * prepoznati i samostalno primijeniti različite oblike predstavljanja umjetničkih djela (književnih djela i književnih prijevoda) javnosti, * prepoznati mehanizme funkcioniranja različitih književnih i kulturnih udruga, ustanova i manifestacija (predstavljanje knjiga, promocije, književni festivali i slične manifestacije), * samostalno primijeniti različite prevodilačke postupke, pristupe i tehnike u prevođenju složenijih književnih djela te nastaviti samostalno raditi na razvijanju vlastitih prevodilačkih tehnika i strategija. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa:   * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte, * povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup, * primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji, * koristiti akademske i znanstvene metode istraživanja, * primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | ☐ pohađanje nastave | | | | | ☐ priprema za nastavu | | | | | | | | | ☐ domaće zadaće | | | | | ☐ kontinuirana evaluacija | | | | | | | ☐ istraživanje | | |
| ☒ praktični rad | | | | | ☐ eksperimentalni rad | | | | | | | | | ☐ izlaganje | | | | | ☐ projekt | | | | | | | ☐ seminar | | |
| ☐ kolokvij(i) | | | | | ☐ pismeni ispit | | | | | | | | | ☐ usmeni ispit | | | | | ☒ ostalo: dnevnik aktivnosti | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Praktičan rad u trajanju od najmanje 45 sati (vježbi) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | ☐ zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | ☐ ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | ☐ jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | |  | | | | | |
| **Opis kolegija** | Cilj kolegija jest pripremiti studente za samostalno objavljivanje prijevoda književnih i drugih tekstova, suradnju s časopisima, izdavačkim kućama i drugim naručiteljima ili krajnjim korisnicima prijevoda, potom za suradnju s različitim udrugama posvećenim promociji književno-umjetničkog stvaralaštva i kulturno-umjetničkog djelovanja, festivalima književnosti i drugim manifestacijama, odnosno aktivno sudjelovanje u književno-prevodilačkom radu od izrade prijevoda do njegova predstavljanja javnosti. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Kolegij studentima/cama prvenstveno pruža mogućnost stjecanja praktičnog iskustva u radu časopisa za književnost, izdavačkih kuća specijaliziranih za objavljivanje književnosti u prijevodu, različitih platformi specijaliziranih za književnost i kulturu, odnosno u radu na pripremi, organizaciji i provođenju književnih ili kulturnih manifestacija koje se u svojem radu oslanjaju na prevođenje i promoviraju različite oblike književno-umjetničkog stvaralaštva i kulturnog djelovanja. Naglasak je na *hands-on*, praktičnom pristupu uređivanju književnog časopisa, objavljivanju književnih ili drugih vrsta prijevoda u različitim publikacijama i izdavačkim kućama različitog profila, odnosno na sudjelovanju u organizaciji različitih književno-umjetničkih manifestacija posvećenih promociji književnosti i književnog stvaralaštva.  Satnica kolegija uključuje minimalno 45 sati praktičnog rada (vježbi) i podrazumijeva jedan od sljedećih načina provedbe:   1. stažiranje ili volontiranje u književnom časopisu, izdavačkoj kući, odnosno rad na pripremi književnog festivala ili slične manifestacije. Studenti/ce će tako steći direktan uvid u načine funkcioniranja i rada časopisa za književnost i prevođenje, izdavačkih kuća, različitih kulturnih organizacija, ustanova i udruga posvećenih promociji književno-umjetničkog stvaralaštva, odnosno općenito kulturnog djelovanja. 2. praktični rad može podrazumijevati i rad na izradi prijevoda (samostalnog ili naručenog) s ciljem objave u književnom časopisu, zborniku ili drugim tiskanim i elektroničkim izdanjima ili pak predstavljanje javnosti u obliku javnog čitanja, promocije, predstavljanja na književnom festivalu i slično. Ovakav oblik praktičnog rada pored izrade uključuje različite aktivnosti povezane s objavljivanjem umjetničkog ili stručnog rada (prijevoda) kao i upoznavanje s cjelovitim procesom objave rada, odnosno komuniciranje i suradnja s izdavačima, urednicima i drugim naručiteljima prijevoda.   Popis manifestacija, književnih časopisa, izdavačkih kuća, itd. koji sudjeluju u izvedbi kolegija: Festival europske kratke priče, Vrisak – riječki sajam knjiga i festival autora, [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, Quorum – časopis za književnost, Tema – časopis za književnost, drame.hr, Booksa.hr, Fraktura, Meandar, VBZ, CeKaPe – Centar za kreativno pisanje, ZaPis – zadarski pisci | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *Breaking into Print*. ALTA Guides, 2003. 2. American Literary Translators Association. *Proposal for a Book Length Translation*. ALTA Guides, 2001. 3. American Literary Translators Association. *Promoting Your Literary Translation.* ALTA Guides, 2002. 4. British Center for Literary Translation. *Translation in Practice.* BCLT, 2009. 5. Epstein, Jason. *Book Business: Publishing Past, Present, and Future.* W. W. Norton & Company, 2001. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *The Making of a Literary Translator*. ALTA Guides, 2003. 2. American Literary Translators Association. *The Literary Translator and the Internet.* ALTA Guides, 2003. 3. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 4. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| ☐ završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | ☐ završni  usmeni ispit | | | | | | | | ☐ pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | ☐ praktični rad i završni ispit | | | | |
| ☐ samo kolokvij/zadaće | | | | | | | ☐ kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | ☒ seminarski  rad | | | | | | ☐ seminarski  rad i završni ispit | | | ☒ praktični rad | | | | | | | ☒ drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija:   1. Praktičan rad na pripremi izdanja časopisa ili knjige, ili organizaciji i provedbi književno-umjetničke manifestacije, odnosno izrada prijevoda i njegova pripremu za objavu u tiskanom ili elektroničkom izdanju književnog časopisa, zbornika, antologije ili slične publikacije, odnosno neki oblik predstavljanja javnosti. 2. Dnevnik aktivnosti i izvješće o aktivnostima podrazumijevaju opis aktivnosti provedenih u sklopu praktičnog rada te narativno izvješće o aktivnostima u sklopu praktičnog rada | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje** | Kolegij se ne ocjenjuje; studenti ispunjavanjem gore opisanih obveza ostvaruju 4 ECTS boda. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | ☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  ☐ interna evaluacija nastave  ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ☐ ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)